

Pro

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֵל-תִּקְנָא בְּאָנְשֵׁי רְעָה וְאֵל-תִּתְאוּן (תְּתַאֲוִי) לְהִיוֹת אִתָּם: 1
з-ними бути прагни бажай і-не злим лю́дям заздри не
[H0854](#) [H1961](#) [H0183](#) [H0183](#) [H0408](#) [H0376](#) [H7065](#) [H0408](#)

Не завіду́й злим лю́дям, не бажай бути з ними,

כִּי-שָׂד נִשְׂרָה יְהַנֶּה לִבָּם וְעַמְלָא שְׂפִתֵיהֶם תְּדַבְּרָנָה: 2
промовляють уста-їхні і-біду серце-їхне замишляє насильство бо
[H1696](#) [H8193](#) [H5999](#) [H1897](#) [H7701](#)

бо ї́хне серце говорить про зді́рство, а уста́ ї́хні мовлять про зло.

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתוּבָה יִתְכַוֵּן: 3
зміцнюється і-розумом дім будується мудрістю
[H8394](#) [H1129](#) [H2451](#)

Дім будується мудрістю, і розумом ста́виться міцно.

וְיָבִדְעַת יִמְלֵאוֹ וְחַדְרֵים יִמְלֵאוֹ יִנְעִים יִקָּר וְהוּן כָּל-יִמְלֵאוֹ 4
і-приємним дорогоці́нним багатством усяким наповню́ються кімнати і-знанням
[H3368](#) [H1952](#) [H3605](#) [H4390](#) [H2315](#) [H1847](#)

А через пізнання кімнати наповню́ються усіляким ма́єтком ці́нним та при́ємним.

גִּבְרָ-חָכֵם בְּעוֹז וְאִישׁ-רָעָה מְאַמֵּץ-כַּח: 5
міць зміцнює розуміння і-муж у-силі мудрий чоловік
[H0553](#) [H1847](#) [H0376](#) [H5797](#) [H2450](#) [H1397](#)

Мудрий сильні́ший від сильного, а лю́дина розумна — від повносілого.

כִּי בְּתַחְבִּלוֹת תַּעֲשֶׂה-לָךְ מִלְחָמָה וְתִשׁוּעָה בְּרַב יוֹעֵץ: 6
порадників у-множині і-перемога війну собі ведеш з-мудрим-порадництвом бо
[H3289](#) [H7230](#) [H8668](#) [H4421](#) [H8458](#)

То́му то прова́дь війну мудрими ра́дами, бо спасіння — в числі́нності ра́дників.

רָאִמּוֹת לְאִיִּל חָכְמוֹת לֹא בִשְׂעָר לֹא יִפְתַּח-פִּיהוּ: 7
уст-сво́їх відкриває не при-бра́мі мудрість для-нерозумного недосяжна
[H6310](#) [H3808](#) [H8179](#) [H2454](#) [H0191](#)

Для безумного мудрість за надто висока, — сво́їх уст не розкриє при бра́мі.

מְחַשֵּׁב לְהַרְע לֹא בְעַל-זָמָת יִקְרָאוּ: 8
назвуть підступності паном того чинити-зло хто-замишляє
[H7121](#) [H4209](#) [H1167](#) [H2803](#)

Хто чині́ти лихе заміряє, то́го звуть лукавим.

זָמָת אִגְלוֹת חֲטָאָת וְתוֹעֵבָת לְגִץ: 9
глупо́ти задум гріх і-огида гріх глупо́ти задум
[H3887](#) [H0120](#) [H8441](#) [H0200](#) [H2154](#)

За́мір глупо́ти — то́ гріх, а на́смішник — оги́да лю́дині.

10 כַּחֲכָה: צָרָה צָרָה בְּיוֹם הַתְּרַפִּית 10
сила–твоя мала горя у–день якщо–знесливі
[H3117](#) [H7503](#)

Якщо ти в день недолі знесілився, то малá твоя сила.

11 תִּחְשָׁדָה: אִם- לְהִרְגַּנִּי וּמְטִים לְמוֹת לְקַחִים הַצֵּל
стримаєшся чи на–закланья і–тих–що–хитаються на–смерть забраних рятуй
[H2820](#) [H2027](#) [H4131](#) [H4194](#) [H3947](#) [H5337](#)

Рятуй узятих на смерть, також тих, хто на стра́чення хілиться, — хіба не підтримаєш їх?

12 הוּא- וּלְבוֹת תִּכַּן תְּכַלֵּא- זֶה יָדַעְנוּ לֹא- הֵן תֹּאמַר כִּי-
Він серця Той–хто–зважує хіба–не цього знали–ми не ось скажеш якщо
[H1931](#) [H3826](#) [H8505](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3045](#) [H3808](#) [H2005](#) [H0559](#)

יָבִין וְנֹצֵר וְנִפְשָׁה הוּא יָדַע וְהִשִּׁיב לְאָדָם כַּפְּעֵלָו:
за–вчинками–їі людині і–воздасть знає Він душі–твоєї і–Хранитель розуміє
[H6467](#) [H0120](#) [H7725](#) [H3045](#) [H1931](#) [H5315](#) [H5341](#) [H0995](#)

Якщо скажеш: „Цього ми не знали!“ — чи ж Той, хто серця випробує, знати не буде? Він Сторож твоєї душі, і Він знає про це, і поверне людині за чином її.

13 אֶכְלֶ- בְּנֵי דָבֶשׁ כִּי- טוֹב וְנִפְתָּ מְתוֹק עַל-
їж сину–мій мед бо добрий на солодкий і–стільниковий–мед
[H0398](#) [H1706](#) [H5317](#) [H4966](#)

חֲכָדָה:
піднебінні–твоєму
[H2441](#)

Їж, сину мій, мед, бо він добрий, а мед щільниковий — солодкий він на піднебінні твоім, —

14 וְכֵן דַּעַת חֲכָמָה לְנַפְשָׁה אִם- מְצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרַיִת וְתִקְוָתָהּ
і–надія–твоя майбутнє то–є знайшов якщо для–душі–твоєї мудрість пізнай так
[H0319](#) [H3426](#) [H4672](#) [H5315](#) [H2451](#) [H3045](#)

לֹא תִכְרַת: פ
— буде–відсічена не
[H3772](#) [H3808](#)

отак мудрість пізнай для своєї душі: якщо знайдеш її, то ти маєш майбутність, і надія твоя не поніщиться!

15 אֶל- תֵּאָרֵב רָשָׁע לְנוֹה צְדִיק אֶל- תִּשְׁדָּד רַבְצוֹ:
не підстерігай нечестивий житла праведника не руйнуй пасовище–його
[H0408](#) [H6662](#) [H0408](#) [H7703](#) [H7258](#) [H7563](#) [H0693](#) [H0408](#)

Не чатуй на помешкання праведного, ти безбожнику, не огрąблуй мешкання його,

16 כִּי וְשִׁבַּע יָפוּל צְדִיק וְקָם וְרָשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בְרָעָה:
бо сім–разів впаде праведник і–стане а–нечестиві і–встане у–лихо спіткнуться
[H6662](#) [H5307](#) [H7651](#) [H7563](#) [H3782](#)

бо праведний сім раз впаде — та зведеться, а безбожний в погібіль впаде!

17 יִגַּל בְּנִפְלָא | אוֹיְבֵךְ | אֶל- תִּשְׂמַח אֶל- וּבְכַשְׁלוֹ יִגַּל
нехай–веселиться не і–при–спотиканні–його радій не твого ворога при–падинні
[H1523](#) [H0408](#) [H3782](#) [H8055](#) [H0408](#) [H0341](#) [H0341](#) [H5307](#)

לִבָּךְ:
серце–твоє

Не тішся, як ворог твій падає, а коли він спіткнётся, — хай серце твоє не радіє,

פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהָשִׁיב מֵעָלָיו אָפוּי: 18
гнів-Свій від-нього і-відверне в-очах-Його і-зле ГОСПОДЬ побачив щоб-не
[H0639](#) [H7725](#) [H3068](#) [H7200](#) [H6435](#)

щоб Господь не побачив, і це не було в Його очах лихим, і щоб Він не звернув Свого гніву від нього на тебе!

אַל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אַל־תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים: 19
нечестивим заздри не на-злочинців гнівайся не
[H7563](#) [H7065](#) [H0408](#) [H2734](#) [H0408](#)

Не пались на злочинців, не заздри безбожним,

וְכִי־לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֶיהָ לְרַע נֵר רָשָׁעִים יִדְעָךָ: 20
згасне нечестивих світильник для-злого майбутнього буде не бо
[H1846](#) [H7563](#) [H0319](#) [H1961](#) [H3808](#)

бо злomu не буде майбутности, світильник безбожних погасне.

יִרְאֵ־אֶת־יְהוָה בְּנֵי־וַמְלֹךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעַרְבּ: 21
зв'язуйся не бунтівниками з і-царя сину-мій ГОСПОДА — бійся
[H6148](#) [H0408](#) [H4428](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#)

Бійся, сину мій, Господа та царя, не водися з непевними,

כִּי־פָתָאם יָקוּם וַאֲדָם וַפִּיר שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ: 22
— знає хто від-обох і-руїну загибель-їхня прийде раптово бо
[H3045](#) [H4310](#) [H8147](#) [H6365](#) [H0343](#) [H6597](#)

бо погибіль їхня нагло постане, а біду від обох тих хто знає?

גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הִכָּר־פָּנִים בְּמִשְׁפַּט בַּל־טוֹב: 23
добра не на-суді в-обличчях пристрасність від-мудрих ці також
[H1077](#) [H4941](#) [H6440](#) [H2450](#) [H0428](#) [H1571](#)

І оце ось походить від мудрих: Звертати увагу в суді на обличчя — не добре.

וְאָמַר לְרָשָׁע צְדִיק אַתָּה יִקְבְּהוּ עַמִּים: 24
хто-говорить до-нечестивого праведний ти проклянуть-його ти народи
[H6662](#) [H7563](#) [H0559](#)
יִזְעַמּוּהוּ לְאֻמִּים: 24
племена обуряться-на-нього
[H3816](#) [H2194](#)

Хто буде казати безбожному: „Праведний ти!“ того проклина́тимуть люди, і гніватись будуть на того нарoди.

וְלִמּוֹכִיחִים יִנַּעַם וְעָלֵיהֶם תִּבּוֹא בְּרַכְתָּ טוֹב: 25
добра благословення прийде і-на-них буде-приємно а-для-тих-хто-картає
[H1293](#) [H0935](#) [H5276](#) [H3198](#)

А тим, хто картає його, буде миле оцe, і прийде на них благословення добра!

שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מְשִׁיב דְּבָרִים נִכְחִים: 26
уста цілує хто-відповідає словами правдивими
[H5228](#) [H1697](#) [H7725](#) [H8193](#)

Мов у губи цілує, хто відповідає правдиве.

הִכֵּן וּבְחוּץ מְלֹאכְתָּךְ וְעַתְדָּה בַשָּׂדֶה לָךְ אַחֵר וּבְנִיתָ בֵּיתְךָ: 27
— дім-свій і-будуй потім собі на-полі і-впорядкуй роботу-свою надворі приготуй
[H1129](#) [H6257](#) [H4399](#) [H2351](#)

Приготуй свою працю надв́орі, й оброби собі поле, а потім збудуєш свій дім.

אֵל-	תְּהִי	עֵד-	חֲנָם	בְּרַעְיָהּ	וְהַפְתִּיתִי	בְּשִׁפְתָיֶיהָ:
не	будь	свідком	даремним	проти-ближнього-свого	i-не-обманю	устами-своїми
H0408	H1961	H5707	H2600	H7453	H8193	

Не будь ложним свідком на свого ближнього, і не підговорою устами своїми.

אֵל-	תֹּאמַר	כְּאֲשֶׁר	עָשָׂה-	לִי	כֵן	אֶעֱשֶׂה-	לוֹ	אָשִׁיב	לְאִישׁ
не	кажи	як	зробив	мені	так	зроблю	йому	воздам	чоловікові
H0408	H0559							H7725	H0376

כַּפְעָלוֹ:
за-вчинком-його
[H6467](#)

Не кажи: „Як зробив він мені, так зроблю я йому, — верну людині за чином її!“

עַל-	שָׂדֵה	אִישׁ-	עֲצָל	עָבַרְתִּי	וְעַל-	כַּרְם	אָדָם	קִסְר-
повз	поле	чоловіка	лінивого	проходив-я	i-повз	виноградник	людини	нерозумної
		H0376	H6102			H3754	H0120	H2638

לֵב:
серцем

Я проходив край поля людини лінивої, та край виноградника недоумкуватого, —

וְהִנֵּה	עָלָה	וְכֹלֹ	קַמְשָׁנִים	כָּסוּ	פָּנָיו	חֲרָלִים	וְגֵרָר
i-ось	заросло	все	кропивою	вкрилася	поверхня-його	будяками	i-огорожа
H2009	H5927	H3605	H7063	H3680	H6440	H2738	H1444

אֲבָנָיו
зруйнувалася
[H2040](#)

נִהְרָסָה:
каміння-його
[H0068](#)

i ось все воно позаростало терням, будяками покрита поверхня його, камінний же мур його був поруйнований.

וְאֶחָזָה	אֲנֹכִי	אָשִׁית	לִבִּי	רָאִיתִי	לָקַחְתִּי	מוֹסֵר:
i-побачив-я	сам	поклав	серце-своє	подивився-i	прийняв	повчання
H2372	H0595	H7896		H7200	H3947	H4148

I бачив я те, i увагу звернув, i взяв я поўку собі:

מְעַט	שְׁנוֹת	מְעַט	תְּנוּמוֹת	וּמְעַט	חֲבַק	יָדַיִם	לְשָׁכָב:
трохи	сну	трохи	дрімоти	трохи	склавши	руки	щоб-полежати
H4592	H8142	H4592	H8572	H4592	H2264	H3027	H7901

„Ще трохи поспати, подримати ще трохи, руки трохи зложити, щоб полéжати, —

וּבֵאֵר	מִתְהַלֵּךְ	רִישָׁךְ	וּמַחְסְרֶיךָ	כְּאִישׁ	מְגֹן:	פ
i-прийде	мандруючи	бідність-твоя	i-нестатки-твої	як-чоловік	озброєний	—
H0935	H1980		H4270	H0376	H4043	

i приходить, немов мандрівник, незамóжність твоя, i нўжда твоя, як озбрóєний муж!“